



GiuSe đã được cho biết Maria và Bào Thai Thánh là ai trước ngày làm lễ hỏi Maria hay không? CÓ, XIN ĐỌC Mattheu 1:18

MARIA TINH TRONG/NOVA VULGATA (3)

Nguyễn Công Bình, giáo dân

May 1, 2013 - Mừng Lễ Thánh Cả GiuSe.

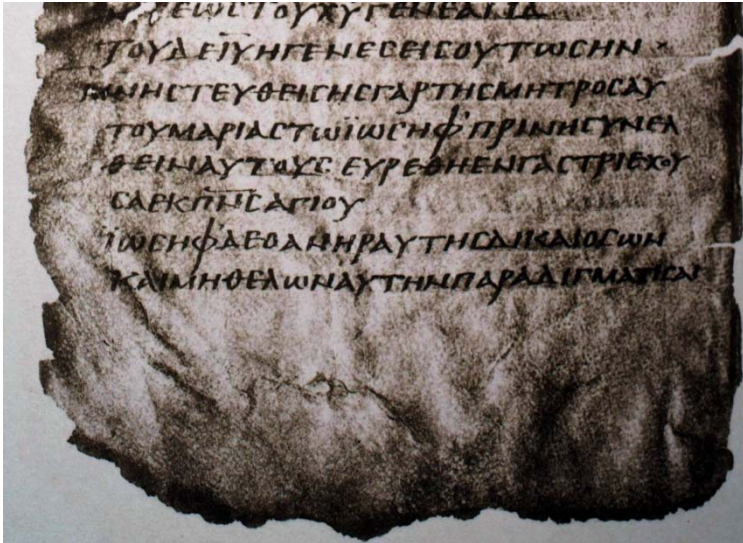
Tin Mừng LuCa 1:27 xác nhận theo đúng kế hoạch của Chúa Thánh Thần, **chú rể GiuSe** đã cử hành lễ hỏi ngay liền sau truyền tin và **cô dâu Maria** đã được *emnestemenen desponsatam gả cưới cách trọn vẹn* cho GiuSe. Xin xem

THÁNH GIUSE ĐÃ LÀM LỄ HỎI XIN CƯỚI ĐỨC NỮ MARIA TRƯỚC HAY SAU NGÀY TRUYỀN TIN? <http://www.congiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=11106>

Song **Tin Mừng Mattheu** có viết rõ **GiuSe được truyền tin trước ngày làm lễ hỏi Maria hay không?** Nghe nói sau *lễ hỏi* song chưa kịp *rước dâu* GiuSe **biết ra** Maria mang bầu thì đã nghi ngờ và hoang mang. – **Nói sai.** Lời Chúa ban qua Mattheu 1:18 kể lại rằng GiuSe đã *được cho biết rõ gốc nguồn Bào Thai GiêSu, đã được cho hiểu rõ Maria được chọn để làm Mẹ Chúa Cứu Thế, trước ngày GiuSe xin hỏi cưới Maria. GiuSe cũng được cho hiểu rõ Chúa XIN ông làm chồng Maria và làm cha nuôi Bào Thai.* GiuSe đã ĐỒNG Ý, tự nguyện và mau mắn thật lòng làm điều Chúa muốn mình làm. GiuSe là người đầu tiên đã trân quý sự tinh trong của Mẹ Chúa Cứu Thế. Ta sẽ đọc câu Mattheu 1:18 theo hình trên là *trọn trang Mt 1: 11-19* trong bản cổ Tin Mừng xưa nhất của giáo đoàn DiMai Ai Cập, nay đã khoảng 1800 năm được đặt tên là Codex Washington-Dumai (xem cc1) http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_032/CodexW_008b.jpg

Mẹ Giáo Hội, qua ĐTC Gioan Phaolo & Benedicto đã ban hành bộ Tin Mừng Nova Vulgata- (1979 & 1986) dịch chuyển lại Tin Mừng bản cổ Mattheu theo hình thức mới rõ ràng hơn và truyền ta phải đọc. Tuy là một giáo dân học lực sơ đẳng, tôi xin OB ACE cùng đọc Lời Chúa câu Mt 1:18 theo ĐTC GioanPhaolo ban trong Nova Vulgata. Xin cảm ơn CGVN cho phổ biến. Các bài này và phần lược dịch Tin Mừng người viết xin hoàn toàn chịu trách nhiệm song mong đón nghe mọi phê phán bổ túc. Xin email LsNguyenCongBinh@yahoo.com

Xin nghe Lời Chúa ban: **GiuSe heurêthê đã được CHÚA THÁNH THẦN dạy cho biết rất rõ Maria là ai và Bào Thai Thánh là ai trước khi xin cưới nàng.**



Phóng lớn đoạn chót trang bản cổ Codex Washington- Dimai

ΤΟΥΔΕ (ΙΗ Η
 ΓΕΝΕCΙC ΟΥΤΩCΗΝ·
 ΜΝΗCΤΕΥΘΕΙCΗC
 ΓΑΡΤΗCΜΗΤΡΟC
 ΑΥΤΟΥ ΜΑΡΙΑC
 ΤΩ ΙΩCΗΦ ΠΡΙΝ
 Η CΥΝΕΛΘΕΙΝ
 ΑΥΤΟΥC·
 ΕΥΡΕΘΗ ΕΝ ΓΑCΤΡΙ
 ΕΧΟΥCΑ
 ΕΚ ΠΝC-ΑΓΙΟΥ

Kata Matthaion t ou de iu h genesis out ws hn.

[Chữ **ΙΗ** IESOU hay IESOU CHIRSTOU viết tắt với kính trọng]

tou de iêsou christou Of in deed/truly the Jesus Christ

hê genesis houtôs ên the Origin as follows was

[Toàn bộ Lời Chúa viết theo chữ hoa [đại tự] với lòng trân quý; xin đọc theo đúng thứ tự chữ được người xưa để lại song chỉ theo văn phạm mà thôi

Của Đức GIÊSU KITÔ chính thực thể gốc nguồn như sau thì

mnêsteutheisês gar t hs mht ros aut ou marias t w iwshf
mnêsteutheisês gar being married - **gar** even though (or but indeed)
tês mêtros autou the mother of Him **marias tô iôsêph** Maria to Joseph-
đã được gả - gar tuy rằng - Mẹ Ngài - Maria cho GiuSe

ΠΡΙΝ prin before it - **song prin trước ngày** (được gả) ấy
h sunel qein autous-

ê sunelthein autous- **ê** and also before lived together they-

ê kể cả trước ngày [rước dâu] **hai vợ chồng sống chung-**

eureqh en gastri ecousa

heurethê (it/the Origin of Christ) was **clearly made known** (to Joseph)

en gastri echousa she in womb having Child

thì điều ấy (gốc nguồn Của Đức KITÔ) eureqh đã được chỉ dẫn tỏ

tường (cho GiuSe)- **en gastri echousa** Maria trong lòng mang thai

ek pne agiou ek pneumatos hagiou. from Spirit Holy
bởi (quyền năng) Chúa Thánh Thần.

Theo hình thức Nova Vulgata chuyển dịch Bản Cổ Hy Lạp là kho tàng tông truyền thánh mà Mẹ Hội Thánh trân quý giữ gìn song trong thực chất **Nova Vulgata là LỜI CHÚA** do Thánh Thần nay ban. Xin theo Nova Vulgata mà đọc dù là học giả hay giáo dân. Bản cổ Kata Matthaion nay được Nova Vulgata đọc ra như sau:

Nova Vulgata-EVANGELIUM SECUNDU MATTHAEUM(www.vatican.va)



1:18 IESU CHRISTI autem generatio sic erat :

cum (antequam) esset desponsata mater eius **MARIA IOSEPH**,
antequam convenirent
invent est in utero habens de **SPRITU SANCTO**,

Gioan Phaolo II : **Verbum Domini!**
Đó Là Lời Chúa!
Xin cùng thưa : **TẠ ƠN CHÚA!**

18 G ốc Nguồn chính thực Của Đức GIÊSU KITÔ thì như sau:
Tuy rằng (gar) Maria Mẹ Ngài đã 1 được

gả cưới cho GIUSE,
song Gốc Nguồn mâu nhiệm bởi (quyền năng) Chúa Thánh Thần Maria –đang trong lòng mang thai (Chúa GiêSu) đã được cho GiuSe thấu hiểu rõ ràng
- trước ngày (prin/cum/antequam) Giuse xin hỏi cưới Maria,
- kể cả (ê/antequam) **trước ngày** [rước dâu] hai vợ chồng sống chung.

Kata Matthaion & Nova Vulgata đã xác nhận thật rõ ràng rằng:

***Gốc Nguồn chính thực của Chúa GiêSu,
vai trò của Maria và của chính GiuSe
đã được cho GiuSe biết rõ ràng từ trước ngày làm đám hỏi,
kể cả trước ngày rước dâu.***

Vì thế tôi tự hỏi tôi: ***Từ trước ngày làm đám cưới và trong suốt cuộc đời của ngài, GiuSe đã luôn tôn kính GiêSu và Maria hay không? Cuộc hôn nhân do Chúa Thánh Thần an bài để Chúa GiêSu xuống thế?***

(a). CÓ - (b) KHÔNG.

Maria đã tinh tuyền trước hết trong đầu óc của GiuSe hay không?

(a). CÓ - (b) KHÔNG.

Matthêu và Gioan Phaolô trả lời **CÓ** cho cả hai câu hỏi trên. Xin OB ACE vui lòng ngưng ở đây; xin lấy các cuốn bản dịch Tân Ước của mình ra và đem so Mt 1:18 với Mt 1:18 theo Kata Matthaion & Nova Vulgata. Mọi bàn cãi lảm cẩm rằng GiuSe tự khám phá ra bào thai, nghi oan Maria mang hoang thai.... quả là vô căn cứ, phản Matthêu.

PHẦN KỸ THUẬT

[Ai đã tin vào Nova Vulgata rồi thì có thể lướt qua phần này. Tuy nhiên xin có đôi hàng đến những vị mang tinh thần Tông Đồ TôMa nghĩa là mong được tận tai nghe mắt thấy để mà hiểu ra và khâm phục Gioan Phaolo & Benedicto. Tôi luôn phục Tô Ma và nhiều người vẫn sử dụng ngũ quan và trí thông minh mà Chúa ban cho loài người để phân định trắng đen, đúng và đúng hơn.]

CHI TIẾT VĂN PHẠM 1: DE ΔΕ Chính vậy, thật thế, thật vậy... Theo kiểu viết Hy Lạp chữ **DE** luôn luôn được đặt ngược ngạo sau chữ thứ nhất giới thiệu câu..

GAR ΓΑΡ Chữ nối này do 2 dùng để phân biệt mệnh đề do gar bổ túc đối xứng hay tương phản với mệnh đề chính. Tuy văn mạch, có nghĩa là *thật vậy, vì thế* mà cũng là *tuy rằng, mặc dù*. Nghĩa nào cũng có lý ở đây.

CHI TIẾT VĂN PHẠM 2: PRIN Ê thứ tự dây chuyền 3 sự kiện 1, 2 & 3:

Thành ngữ Hy Lạp **ΠΡΙΝ Η** PRIN Ê dùng để viết ra thứ tự dây chuyền 3 sự kiện: *sự kiện 1-chính* đã xảy ra **ΠΡΙΝ** trước *sự kiện 2*, **H** kể cả trước *sự kiện 3*. VD: Các học giả dịch rất đúng các câu Tân Ước sau :

(a) MarCo 14:30 tautê tê nukti **prin ê** dis alektora phonêsai tris me aparnesê

Pherô, chính đêm nay prin trước khi gà gáy lần thứ nhất (skiên2), *ê kể cả* gà gáy lần thứ hai (skiên3) *thì ba lần con đã chôi bỏ Thầy* (skiên1) .

(b) Lời thánh tử đạo Stephanô trong CVTĐ 7:2 ho de ephê: Andres adelphoi kai pateres, akousate. Ho theos tês doxês ôphthê tô patri hêmôn Abraam onti en tê Mesopotamia **prin ê** katoikêsai auton en Charran Hởi bậc đàn anh và đàn cha, Thiên Chúa vinh quang đã tỏ hiện (skiên1) cho ông tổ Abraham *prin trước khi* tổ đến Mesopotamia(skiên2), *ê kể cả trước khi* tổ sinh sống ở Charran(skiên3)

Hy Lạp luôn viết 2 chữ **PRIN Ê** dính liền nhau nghĩa là chữ **PRIN** được đặt sau (thay vì đặt trước) động tự của nó. Xem ra hơi trái khoáy song họ theo văn

phạm riêng của họ mà viết như vậy. Văn phạm Latinh thì viết thuận như kiểu VN.

Antě (hay anti, antěa, antidea ...) trong Latin có nghĩa là **trước khi**, ví dụ ante tempus, ante diem.. thời trước, hôm trước . **Cum** (quum, qum) có nghĩa giản dị là **khi**. Song khi viết **antě+quum** (viết ngắn thành : **quum** hay **cum**) có nghĩa tương tự như **PRIN** prin trước khi1 đi đôi với **antě+quam** hay **antequam** (cũng có tác giả dùng prius+quam) thì có nghĩa tương tự như **H ê/ kể cả trước khi2** của Hy Lạp.

Xin OB ACE vui lòng ngưng ở đây; lấy các cuốn bản dịch Tân Ước của mình ra và đem so Mt 1:18 với Kata Matthaion & Nova Vulgata.

Mattheu đã viết rõ **PRIN H PRIN Ê** **Gốc Nguồn mâu nhiệm đã được cho GiuSe thấu hiểu rõ ràng - trước ngày (prin/cum/antequam) Giuse xin hỏi cưới Maria,- kể cả (ê/antequam) trước ngày rước dâu**. Để cả mấy ngàn năm chuẩn bị Chúa Con giáng sinh, Chúa Thánh Thần chẳng sơ sót và Gabriel chẳng "quên" không báo tin cho GiuSe **trước ngày** GiuSe xin cưới Maria **và kể cả trước ngày** GiuSe đón dâu.


Văn phạm Kata Matthaion & Nova Vulgata đơn sơ đọc như thế, chẳng thể hiểu sai hay vắn vẹo được. Song chẳng hiểu vì lý do gì các học giả dịch câu này rất lủng củng với cách chấm câu gây loãng ý. Xin theo Nova Vulgata mà đọc lại và tự sửa lại câu này theo **PRIN Ê** cho đúng Lời Của Chúa .

CHI TIẾT VĂN PHẠM 3: **BIẾT RA** tường tận Eureka **được dạy cho mà BIẾT RA** tường tận Heurthe

Ở California hay Nhật Bản ai ai cũng **biết** - **ginōskō** - sẽ có động đất song đó là mức độ **biết1 cấp thấp** do giác quan hay suy đoán. **Biết2** rõ ra ngày nào thì có động tự **euriskō/ (latin invenire)** chỉ mức độ **biết2/ biết rõ cấp cao của bậc thầy**. Từ chữ **invenire** ta có chữ INVENTION, phát minh dựa trên sự **hiểu biết2** chính xác của bậc thầy; để mong **biết** được điều **cần biết rõ theo cấp cao** ta phải học hành, phải **được dạy cho mà BIẾT RA tường tận**. Mới đây thì có 7 khoa học gia người Ý có trách nhiệm ngăn ngừa thiệt hại động đất bị tù 6 tháng về tội ngộ sát chỉ vì **đáng lẽ họ là bậc thầy đã phải biết2 rõ** song lơ đễnh để hơn 300 người bị thiệt mạng trong vụ động đất tại Aquila năm 2009. Tổ tiên nhà Việt mình dạy ta 2 chữ là **biết** và **tỏ**. Cụ Nguyễn Du viết 2 chữ NÔM này như sau:

別 *Trăm năm biết có duyên gì thay không?* **biết** là lực + đao + khẩu: lấy sức của tai mắt ngũ quan như con dao sắc mà tế phân tổng thể cho hiểu rồi mở miệng

燄 *Rẽ mây trông tỏ lối vào Thiên Thai.* **tỏ** là hỏa+ngôn+ cân - lấy cân tiểu ly như đo vàng bạc, lấy lửa ra thử vàng mà phân rõ trắng đen vàng thau của lời (ngôn). Hay quá.

Nhiều cụ thích viết 2 chữ **tỏ** và **rõ** cùng một kiểu như nhau kiểu như đã xem vì cả hai như đồng nghĩa. Cụ Nguyễn Du viết chữ **rõ**  lấy ngư làm âm, hỏa + viết (=răng) đốt đèn cho sáng mà xem cho **rõ rành**

Còn một mức độ biết³ **oida** cao xa hơn nữa chưa hẳn ai có thể đạt được. Xin nghe Gioan 7:29 **Phần Ta, [GiêSu], Ta oida biết rõ CHA, bởi vì Ta từ nơi CHA mà đến**

Matthêu viết rất rõ động tự **euriskō** này trong Matthêu 1:18 chia theo **cách thụ nhận** (passive voice) ra **eureqh /heurethē**.__Nova Vulgata chia **invenire** ra **inventā est** (thụ nhận passive voice): **Gốc Nguồn màu nhiệm đã được dạy cho GiuSe thấu hiểu rõ ràng, tỏ tường** .

Hai câu lịch sử của hai bậc vĩ nhân

*GiuSe: **Heurethē** - Tôi được dạy cho biết rõ, tôi run sợ*

*Archimedes: **Eureka** - Tôi biết rõ rồi, tôi hài lòng*

Nhà toán học Archimedes (287-212 BC) nhảy vào bồn tắm thấy nước trào ra và hiểu rõ ra định luật toán học khối lượng vật thể rơi vào nước thì bằng lượng nước trào ra..) **Người lịch sử Archimedes** cười vang nhảy lên sung sướng la lên **ΕΥΡΗΚΑ Eureka Ta biết rõ ra rồi - I found it.**(đt Euriskô, thể quá khứ)

Hai trăm năm sau, cũng một câu bắt hủ từ cõi lòng **người lịch sử GiuSe:**

ΕΥΡΕΘΗ heurethē

Gốc Nguồn màu nhiệm đã được dạy cho tôi thấu hiểu rõ ràng.

Tôi đã vâng Ý Thánh của Chúa để làm đám hỏi rồi.

Song nay song tôi sợ hãi .

Tôi hoang mang không tìm được rõ đáp số bài toán –

Tôi con cái loài người bất xứng

Sao dám làm Cha Nuôi Con Chúa, làm chồng của Mẹ Chúa.

Tôi không dám rước dâu.

Tôi xin rút lui . GiuSe thì công chính. Xin khâm phục cả hai bậc vĩ nhân.

Văn phạm đơn sơ đọc **heurethē / inventa est** như thế chẳng thể hiểu sai hay vắn vẹo được. Chương trình cứu độ đã được Chúa Thánh Thần Toàn Năng cho xảy ra cách tốt đẹp trọn vẹn ngay từ bước khởi đầu với hai cộng tác viên thánh thiện và xứng đáng là Maria và GiuSe đã được chọn từ khi được thụ thai cho làm người. Đám cưới hai vị nằm trong chương trình thánh để mang Chúa GiêSu xuống thế làm người.

Xin OB ACE vui lòng xem lại các cuốn bản dịch Tân Ước của mình. Hình như thể thụ nhận (passive voice) của Matthêu **GiuSe được Ôn Chúa qua thiên thần dạy cho mà biết tỏ biết rõ** bị ngược ngạo đổi sang thể tích cực (affirmative): **GiuSe tự biết ra Bào Thai Thánh**. Các học giả lại cho một chữ "biết" mang nghĩa rất lờ mờ hàm ý GiuSe thấy được bằng mắt thì **biết1** chớ chẳng là cái **biết2**.

Thánh GiuSe được biết đến đâu - tôi không biết - song tôi nay biết rằng cái biết ấy của GiuSe do Chúa Thánh Thần ban vì GiuSe biết nghe để mà biết Maria là ai, biết Bào Thai Thánh là ai, và để mà biết kế hoạch Cứu Độ hiển nhiên cao hơn cấp độ Archimedes. Đây là cái **biết** rất cần để mà **biết** nghe Lời Chúa, **biết** đem ra thực hành và **biết** yêu mến Chúa và Đức Nữ. Chữ **biết** này thuộc văn phạm tiếng Nước Trời. Cho tôi dùng hai chữ **biết tỏ** 別燻 của tiếng Việt

Xin để OB ACE để phán đoán việc này. Xin miễn bình luận chữ **biết** trong bản dịch này bản dịch kia ngoại trừ lời van xin là phải ngưng ngay các suy diễn bậy bạ về sự hoang mang đầy thánh thiện của Thánh GiuSe người công chính khi ngần ngại làm lễ rước dâu .

CHI TIẾT VĂN PHẠM 4: Đọc Mt 1:18 theo quy luật BENEDICT & PAUL6

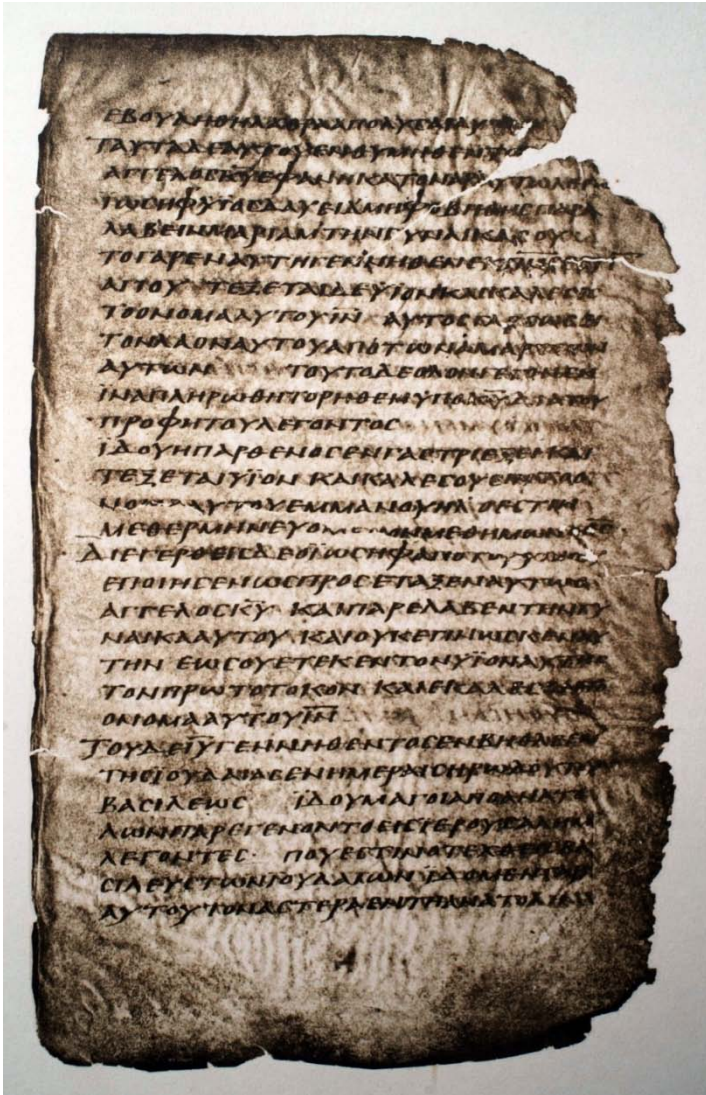
Mối liên hệ các điều xảy ra theo Kế Hoạch Cứu Độ của Chúa Thánh Thần từ khi chuẩn bị cho Chúa GiêSu giáng sinh làm người đến khi Ngài dâng mình làm Con Chien tạ tội và Nhờ Bánh và Rượu Thánh chúng ta cùng được sống và chờ đợi ngày sống lại quả là mầu nhiệm Một Mỗi Cao Cả chẳng ai biết2 rõ được đâu. Tôi xin bàn rất sơ về điểm VP sau: Ngôi bút của Matthêu rất sắc khi ông dùng 2 participle TĐT **mnêsteutheisês desponsata được gả & echousa habens mang thai** trong chỉ một câu song cho ăn theo và bám sát nhau, đan thành dây chuyền mật thiết với các ĐT trong câu.

- Tại sao Matthêu đặt **echousa/habens mang thai** ở vị trí chót và là điểm chính; và đặt **mnêsteutheisês/ desponsata được gả** ở vị trí mở đầu. Xin nhớ quy luật **BENE** là chỗ mà tác giả nhấn mạnh khi để chữ mở câu [Beginning position] nhất là kết câu [Ending position- Beginning or Ending position Nominates Emphasis]

- Tại sao Matthêu cho 2 participle TĐT ăn theo và bám sát nhau đan thành dây chuyền mật thiết với các ĐT trong câu? Xin nhớ quy luật **DICT** là đọc cho đúng ý Lời Chúa ban qua tay Matthêu: [*Definition of a word, a verse IS In Christ's Totalness. Nghĩa của một chữ, một câu nằm ngay trong tổng thể toàn vẹn của Đức Kitô*]

- Xin cũng nhớ quy luật **PAUL6** *Participle Adds Unity Links* in a verse: at least 6 . *TĐT kết nối các ĐT phụ với ĐT chính trong cùng một câu để tạo ra một, hay nhiều trong 6 mối liên hệ ăn khớp.*

Để **biết cho tỏ cho rõ** như các cụ mình dạy, ta cần tế phân tổng thể ra từng đơn vị nhất là khi câu Mat 1:18 có lẽ khó đọc vì kiểu viết quá súc tích song



hiểu biết sáng tỏ rồi thì cần đan lại các ý cho vào lại chung một mối để tránh đọc Lời Chúa ra rời rạc Xin coi lại quy luật **BENEDICT & PAUL6** trong bài **Vài Mẹo Vặt**

http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1367156411.pdf

Tôi tin rằng còn nhiều khía cạnh đáng bàn chỉ riêng cho câu Mat 1:18 và mong một số điều được sáng tỏ; ít ra như đã trình bày là cách GiuSe người công chính biết nghe và biết tỏ việc vâng theo Lời Chúa và Thánh Ý của Chúa.

Bài kể ta sẽ đọc Matthêu 1:19-20 theo trang bản cổ kèm đây. Matthêu kể tiếp rằng sau khi Maria được gả cưới rồi thì GiuSe chần chờ rước dâu vì GiuSe suy nghĩ miên man và rơi vào cơn khủng hoảng. GiuSe thấy thân phận mình quá tồi tàn sao dám nhảy cao làm Cha của Chúa Con và làm chồng của Mẹ Sinh Con Chúa được. Làm Cha và làm chồng là gây ô nhục cho Nàng và Con

Nàng. GiuSe không dám. Trong cơn khủng hoảng, GiuSe đã âm thầm định bụng xin cho rút lui.

Kính chúc Lễ Thánh GiuSe 2013 đây niềm vui.
Xin Thánh Cả dạy chúng con biết nghe và biết tỏ việc vâng theo Lời Chúa và Thánh Ý của Chúa

CC1: Bản cổ **CODEX WASHINGTON DIMAI** là bản mà cộng đoàn **Dimai** Ai Cập đã hoan ca khoảng năm 200-300 AD nay đã hơn 1700 năm. Bản này đào được tại nền nhà thờ cổ Dimai đã bị lính Roma san bằng khoảng năm 210 AD nay đang nằm tại bảo tàng viện Washington USA bởi thế nhiều học giả tin là bản này đã có trước ngày nhà thờ Dimai bị tàn phá. Học giả đặt tên bản này là **Codex Washington** và khi tra cứu thì anh chị nhớ chữ ấy; riêng tôi cho thêm chữ ra **Codex Washington DIMAI** để nhớ gốc nguồn bản này và để tránh vô ơn với các anh chị giáo đoàn Dimai.

LsNguyenCongBinh@gmail.com